Porównanie tłumaczeń I Koryntian 15:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Przekazałem bowiem wam w najpierw co i przyjąłem że Pomazaniec umarł za grzechy nasze według Pism |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przekazałem wam bowiem przede wszystkim, co i przejąłem,\* że Chrystus umarł za nasze grzechy\*\* według Pism,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Przekazałem bowiem wam w pierwszych\*, co i przyjąłem, że Pomazaniec umarł za grzechy nasze według Pism, [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Przekazałem bowiem wam w najpierw co i przyjąłem że Pomazaniec umarł za grzechy nasze według Pism |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przekazałem wam bowiem przede wszystkim to, co sam przejąłem, że Chrystus umarł za nasze grzechy według Pism, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Najpierw bowiem przekazałem wam to, co i ja otrzymałem, że Chrystus umarł za nasze grzechy, zgodnie z Pismem; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem naprzód podałem wam, com też wziął, iż Chrystus umarł za grzechy nasze według Pism; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo naprzód podałem wam, com też wziął: iż Chrystus umarł za grzechy nasze według Pisma; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przekazałem wam na początku to, co przejąłem: że Chrystus umarł – zgodnie z Pismem – za nasze grzechy, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Najpierw bowiem podałem wam to, co i ja przejąłem, że Chrystus umarł za grzechy nasze według Pism |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przekazałem wam bowiem na początku to, co i ja przejąłem, że zgodnie z Pismem Chrystus umarł za nasze grzechy, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przede wszystkim przekazałem wam to, co sam przyjąłem, że Chrystus umarł za nasze grzechy zgodnie z Pismem, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Otóż w pierwszych [naukach] przekazałem wam, co również ja otrzymałem, że zgodnie z Pismem Chrystus umarł za nasze grzechy,  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Od samego początku głosiłem wam tę wieść, która i mnie została przekazana, że Chrystus umarł za nasze grzechy, zgodnie z Pismem Świętym,  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przede wszystkim przekazałem wam naukę, którą przejąłem z tradycji, a mianowicie że Chrystus umarł za nasze grzechy, zgodnie z zapowiedzią Pisma, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Найперше я вам передав те, що і одержав: Христос помер за наші гріхи, згідно з Писанням, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ wśród pierwszych spraw przekazałem wam to, co otrzymałem, że Chrystus umarł za nasze winy według Pism; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo wśród pierwszych rzeczy, jakie wam przekazałem, było i to, co sam otrzymałem, mianowicie że Mesjasz umarł za nasze grzechy, zgodnie z tym, co mówi Tanach; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem przekazałem wam wśród pierwszych rzeczy to, co i ja przyjąłem, że Chrystus umarł za nasze grzechy, według Pism, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Na samym początku przekazałem wam to, co sam przyjąłem, mianowicie że Chrystus umarł za nasze grzechy—zgodnie z zapowiedziami Pisma, |

1. 1) <x>530 11:23</x>; <x>550 1:12</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 5:8</x>; <x>530 15:14-15</x>; <x>550 1:4</x>; <x>650 9:28</x>; <x>670 2:24</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 53:5-6</x>; <x>340 9:26</x>; <x>490 24:27</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W sensie: na początku, przede wszystkim. [↑](#footnote-ref-5)